

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti  
Arasında Köstence - İstanbul ve Trabzon Arasında Karşılıklı Olarak Ro-Ro  
Gemilerinde Yolcu ve Motorlu Araçların Taşınmasına Dair Anlaşma**

Bir taraftan Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin diğer taraftan Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümetinin hükümlerine hakları muvacehesinde ve Uluslararası Denizde Can Güvenliği Sözleşmesi SOLAS - 1974'ün VII. maddesine binaen; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti ilk kalkış limanının varış limanına maksimum uzaklığı 200 mil ve 600 mil olan Köstence - İstanbul ve Köstence - Trabzon arasında Ro-Ro gemilerinde yolcu ve motorlu taşıtların iyi şartlar altında deniz yoluyla taşınması hususlarında görüş birliğine varmışlardır. Bir taraftan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve diğer taraftan Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

1 — Her iki Hükümet, Romanya Bayraklı Ro-Ro gemileri için "Romanya Naval Register" tarafından verilen belgeleri ve Türkiye tarafından kiralanın veya Türk Bayraklı Ro-Ro gemilerinin klas belgelerinin geçerliliklerini tanırlar ve karşılıklı olarak Köstence, İstanbul ve Trabzon limanlarında özel koşullar altında yukarıda belirtilen belgelerle gemilerin işletilmesini kabul ederler.

2 — Her Hükümet, kendi bayrakları altında seyir yapan gemiler için ve kendi limanlarında yükleme ve boşaltma yapan karşı taraf gemilerinin kabul edilmesiyle ilgili gerekli emirleri yetkili makamlarına vereceklerdir.

3 — İki ülkenin yetkili makamları Denizde Can Güvenliği Sözleşmesi SOLAS - 1974'e binaen, Londra'daki Uluslararası Denizcilik Örgütü (IMO) nı bu Anlaşma'dan haberdar edeceklerdir.

4 — Her iki Hükümet, Ro-Ro gemilerinin işletilmesinde gemide maksimum 100 kişinin (mürettebata ilave olarak şoförler) geçici olarak taşınması için yolcu gemileri için Denizde Can Güvenliği Sözleşmesi SOLAS - 1974'deki Muaf Tutma Sertifikasını tanırlar.

5 — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti arasında 8 Nisan 1982'de Bükreş'te imzalanan, Karadeniz'de Türkiye ve Romanya limanları arasında bazı direkt hatların kurulmasını öngören Anlaşma'nın VIII. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilecektir.

"Karadeniz'de Köstence ve İstanbul veya Trabzon arasında seyir yapan Türk ve Roman Ro-Ro gemilerine gemilerin kapasitelerine veya ülkelerin yetkili Makamlarınca verilen belgelere göre motorlu araç sayısı kadar şoför bindirilecektir. Köstence ve Samsun arasında çalışacak Ferry boat gemisinin çalışma modu, 1986'nın ikinci yarısından geç olmamak üzere, bilahare belirlenecektir."

Bu Anlaşma, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinden, hepside aynı derecede geçerli olmak üzere, akdedilmiştir. Türkçe ve Romence metinler üzerinde uyumsuzluk olduğu takdirde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu Anlaşma, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Mutabakat sağlanmıştır. Bükreş, 24 Ocak 1986

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına  
İhsan PEKEL

Romanya Sosyalist Cumhuriyeti

Hükümeti Adına  
Nicalae HIRJEU

A G R E E M E N T

between the Government of the Republic of Turkey and of the Socialist Republic of Romania regarding the sea transportation of motor vehicles and passengers on board of RO-RO ships between Istanbul - Constanța and Trabzon - Constanța

Based on the sovereign right of the Republic of Turkey on one hand and the Socialist Republic of Romania on the other hand and according to the provisions of the International Convention SOLAS 1974, article VII, that was joined both by the Republic of Turkey and the Socialist Republic of Romania with a view to operating under good conditions the sea transportation of motor-vehicles and passengers on board of RO-RO ships between Istanbul - Constanța and Trabzon - Constanța, ports which are placed within the maximum distance of 600 Mm and 200 Mm from the first shelter port, the Government of the Republic of Turkey on one hand and the Socialist Republic of Romania on the other hand have concluded the following:

1. Both governments recognize the validity of the certificated issued by the classification register for RO-RO ships under the Turkish flag or chartered vessel by the Turkish side and the Romanian Naval Register for RO-RO ships under Romanian flag and accept their operations under the conditions stipulated in the above mentioned certificates in the ports of Istanbul and Trabzon respectively Constanța.

2. Each government will give the necessary instructions to the competent authorities of the respective country for the ship navigation under own flag and regarding the acceptance of the ships under the flag of the partner country in the own loading and discharging ports.

3. The authorities in charge of the two countries will inform about this agreement according to the Convention SOLAS 1974, the International Maritime Organization (I.M.O.), in London.

4. The two governments authorize for the RO-RO ships in operation the issuing of exemption certificates from the convention SOLAS 1974 for the passengers ships for temporary transportation of a maximum number of 100 persons on board (crew plus drivers).

5. Article VIII of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the establishment of some direct links on the Black Sea between the Turkish and Romanian ports, which was signed in Bucharest on the 8th of April 1982 will be modified as follows:

"The Turkish and Romanian RO-RO ships which sail on the Black Sea between Istanbul or Trabzon and Constanța will embark the number of motorvehicles and drivers according to their capacities or to the certificates issued by the competent authorities of the country under whose flag the ship is sailing. The operation mode of the ships of ferryboat type that will perform transports between Samsun and Constanța will be settled later on, but not later than 11nd term 1986".

The present agreement was issued in three original copies in the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally valid. In case of disagreement between the Romanian and the Turkish texts, the English text will have prevalence.

The present Agreement will come into force starting with the signature date.

Bucharest, 24th of January, 1986

For the Government of the  
Republic of Turkey

Ihsan Pekel

For the Government of the  
Socialist Republic of  
Romania

Nicolae Hîrjeu